

大學用書選譯

世界新形勢
(上)

Isiah Bowman 著
楊子六 譯

教育部出版
世界書局發行

大學用書選譯

Isaiah Bowman 著

楊 予 六 譯

世界新形勢

(政治地理學上諸問題)

(上)

教育部出版
世界書局發行

中華民國五十六年十二月初版

大學用
書選譯

世界新形勢 上册

(全二冊) 平裝本 基本定價 陸圓貳角柒分整

著者 Isaiah Bowman

譯者 楊 予 六

出版者 教 育 部

發行人 吳 開 先

內政部登記證內版臺業字第〇一八八號

印刷者 世 界 書 局

發行所 世 界 書 局

臺北市重慶南路一段九十九號

版權所有
禁止翻印

THE NEW WORLD PROBLEMS IN POLITICAL GEOGRAPHY

by

Isaiah Bowman

Copyright 1928 (Revised) by

World Book Company

New York, U. S. A.

Published in Chinese Translation

by

**COMMITTEE FOR TRANSLATION AND
COMPILATION OF COLLEGE TEXTBOOKS
MINISTRY OF EDUCATION**

Taipei, Taiwan, China

1960

本書係教育部從積存譯稿中選印，列爲大學用書之一。除教育部印製一千冊免費供應僑生閱讀外，由世界書局照約加印發行。

隨着美國國內農田生產率的急增，都市人口的發展因工商業之日趨發達而更加迅速，美國的對外貿易已進展至令人側目的程度。這種明顯的進步，雖然不是新鮮的玩意，但却是近年來加速促成的。自從第一次世界大戰開始以來，十五年間，美國已增加其對外投資額四倍，對外貿易額一倍，且已成爲十六個歐洲國家的債主。此類債務的償還問題，極少能採用美國原始的計劃而獲得部份的解決，幾乎不是一件意外的事。

諸如此類約略提及的事件顯示：現代的國際問題是如何的錯綜複雜和變化莫測，而那些必須由政府行政部門採取行動的決定又是如何的遙遠無期。美國經濟和政治問題所牽涉的地域至爲遼闊：北逾阿拉斯加的北極圈，南至南太平洋的薩摩亞（Samoa），東西自中國和菲律賓以至非洲的賴比瑞亞（Liberia）和丹吉爾（Tangier）。假使美國的領土能如不列顛帝國那樣遍佈於全球，則美國所有的經濟勢力和商業的關係將更見廣泛。

面對着當前的許多問題，構成美國政府的人士需要更多超乎本土之外的常識以及與其他民族坦誠相處的願望；要之，他們需要對一般構織成事實、關係和傳統——亦即吾人所謂「外交政策」的地理與歷史資料，加以深思熟慮。當吾人尚未具有一受過訓練的和永久性的外交部之前，美國施政的原則仍然是陳舊過時的。因此之故，即使最高尚的意向也常常會遭受失敗。如欲提高政府的水準，委實需要由僑居海外的美國公民不斷地給以當代問題的考驗。在這方面，新的觀點既得以建立，而獨立的判

斷也被認為有用的了。

欲使這些想法公諸於世，著者乃將拙著「戰後新世界」(The New World)一書自一九二一年初版問世以來，從事澈底的修正。爲了贖讓篇幅給許多加添的地圖和討論最近幾年來條約的發展情形，故將在第一版中所刊載的照片全部刪除。又爲拋磚引玉起見，在分區討論的各章中，曾就託管地和殖民地、少數民族、疆界、裁減軍備及國際關係等項目，先作一初步的論述，以爲一般適用問題的指引。

由於此一版本居然能容納這許多我所不大能期望利用的地圖，著者對於熱誠爲公眾服務的出版者，謹申特別的謝忱。而地理學評論(The Geographical Review)編者來琪琬(Gladys M. Wrigley)女士代閱校樣及提供許多建設性的批評，與我的助手華德(Mabel H. Ward)女士在搜集統計資料和條約原文方面給予有力的幫助，著者亦深表感謝。至於主要的參考書，詳見於所附的書目，著者已分別列舉其出處。這批參考書，多數係紐約美國地理學會(American Geographical Society of New York)爲研究目的而搜集的藏書，於此並誌謝忱。

鮑 曼 (Isaiah Bowman)

譯者序

本書是美國名地理學家和大教育家鮑曼・以賽亞博士 (Dr. Bowman Isaiah) 鉅著 "The New World" 的第三個中譯本。

鮑曼・以賽亞於一八七八年生於加拿大安大略省的瓦特盧 (Waterloo, Ontario)，早年畢業於哈佛大學，獲耶魯大學博士學位，自一九〇五年開始執教於耶魯大學，任耶魯等大學地理學教授，凡三十年，穩然為美國地理學的泰斗和學術界的重鎮；一九三五年至一九四八年，擔任約翰・霍布金斯大學 (The Johns Hopkins Univ.) 校長，造就甚衆。至一九五〇年一月逝世於霍大所在地的馬里蘭州巴爾提摩 (Baltimore, Maryland)，享年七十三歲。

一九一八年首次大戰結束時，鮑曼博士以美國威爾遜總統 (Pres. Woodrow Wilson) 之顧問和領土問題首席專家身份，赴歐參加巴黎和會，對於戰後國際疆界之釐定及國際條約之議訂，為威爾遜總統運籌帷幄，設計對策，獻替良多。返國之後，傾力著成 "The New World, Problems in Political Geography" 一書，論述戰後世界的情勢與各種條約的因果關係。此書「以政治地理學之眼光為中心，以自然地理學之形勢為背景，又以經濟地理、語言地理、人種地理、宗教地理等最新事實為其佐證；其取材之宏瞻，議論之精闢，洵可謂憂憂獨造。」故自一九二一年初版問世以後，不但洛陽紙貴，風行一時，且在當代大師咸加推重之下，各國學者爭相傳譯，繼巴黎 Payot 書局法文譯

本之問世，吾師張曉峯（其昀）先生等八人亦將之譯成中文，題名「戰後新世界」，於一九二四年原著增訂再版後三年（民國十七年），由上海商務印書館出版，是為「The New World」的第一個中譯本。此一「二十四開」的中譯本，刊有插圖及地圖一百四十四幀，也曾風行一時。（民國四十六年，中華文化出版事業委員會將之改排為三十二開本，刊用原有地圖一百二十一幀，易名「世界地理學」，收入現代國民基本知識叢書第四輯，現由臺北聯合出版中心發行。）

一九二八年，鮑曼博士將原著重加修訂，參入最新材料及地圖，由美國世界圖書公司（World Book Company）重新排印出書，內容較初版本及增訂再版本更加充實，面目亦煥然一新。其後王光激君以文言文翻譯，改名「世界新形勢」，由上海商務印書館列為「漢譯世界名著」，於二十三年二月發行初版。是為「The New World」的第十二個中譯本。此一「三十二開」的中譯本，譯文雖頗典雅，但讀者如仔細尋繹原文，當可發現林君為行文暢達計，不無「因辭害意」之處，且於地文學的專門名詞及少數地名，間有誤譯；至其將原著插圖全部捨棄，尤為可惜！

本書乃是譯者根據原著第四版，用語體文逐譯，並力求忠實於原著。要之，譯者逐譯此書，首先冀其能臻乎「信」，其次則求其「雅」和「達」。

※

※

※

※

※

此書的重譯，也是吾師張曉峯先生的創意。民國四十五年，曉峯師在教育部長任內，有世界名著譯述委員的設置，由部長自兼主任委員。該會的任務，在利用部份美援經費，選譯世界名著，作為「大學用書」，以供大專學生閱讀。同年十月，即譯者供職教育部的第二年，曉峯師令將「The New

World"一書列入該會的譯印計劃，並囑譯者搜求原著最後版本加以重譯。四十六年春，張鏡湖兄自美寄來原著第四版本，譯者即於公餘開始從事譯述的工作。

四十七年多，當譯者以此書原來的譯稿向譯述委員會繳卷時，曉峯師已離開教育部任所。其後因該會一再改組，人事的異動加上其他特殊的原因，使拙譯書稿塵封數年，未能付梓。去春教育部世界名著譯述小組決定將拙譯書稿發交世界書局限期出版，譯者爲慎重起見，於譯稿付排之前，將譯文重加潤飾，並於部份章節增添「附註」，使學生多人代爲瞻正，然後交付剞劂。

※ ※ ※ ※ ※

本書原著的價值，曉峯師在「世界地略學」譯者序文中已有詳細的介紹，不待重贅。茲當此一譯本排校竣事之日，有關譯印事項，尙有下列四點須加以說明：

(一)本書原著成於一九二八年，所採材料雖然非常新穎，但自一九二八年以還，世界局勢變化萬端，書中若干章節，難免有明日黃花之感。譯者爲便利學生閱讀起見，除第三十五章美國部份外，對世界各國或地區近年來在政治地理上的重要變化，擇要略加介紹，作爲「附註」。

(二)譯文於地名與專門名詞，力求標準化與通俗化。若干陳舊過時的譯名，則根據近年出版的教科書、地圖及辭典等，一一加以更正。例如：“Sierra Leone”一名詞，舊日音譯爲「塞拉勒窩內」，現在意譯爲「獅子山」，即比較易於記憶；又如：“mandate”一字，舊譯作「委任統治地」，今作「託管地」，亦較爲妥恰。

(三)原著刊有插圖二百四十七幀，真如畫龍點睛，益加生色。其中地圖多幀，對於近代史的研究都

極有參考的價值，且不乏珍貴的作品。本書擇取原著的插圖一百四十五幀，各就原圖照相製版，加上中文說明，分別插入各章。讀者於按圖索驥之餘，當能發現著者選材之精粹，非同凡俗。

(四)原著於正文之後，附有參考書目 (Bibliography)、附錄 (Appendix) 及索引 (Index)，本書因限於篇幅，無法攬入。

※ ※ ※ ※ ※

韶光駒隙，本書自開始逐譯，至於出版面世，瞬已十易寒暑。回憶本書開始譯述之前，承吾師張曉峯先生獎掖指導，系友張鏡湖博士寄贈原著，譯者感激之餘，於此謹誌謝忱。

越稽 楊予六

民國五十六年六月於
臺北木柵之指南山麓

目錄

第一章	今日世界的主要問題	一
第二章	不列顛帝國的問題	三五
第三章	回教世界	一二九
第四章	法蘭西的政治和殖民的目的	一五五
第五章	比利時與荷蘭	二〇七
第六章	西班牙的民主潮流	二二五
第七章	葡萄牙的殖民政策	二三九
第八章	義大利的政情	二四九
第九章	斯堪的納維亞諸國	二六七
第十章	日耳曼民族的問題	二八一
第十一章	瑞士的特殊情勢	三二五
第十二章	奧地利民族的生存問題	三三五
第十三章	匈牙利的情勢	三四七
第十四章	捷克人與斯洛伐克人的領域	三五九
第十五章	南拉斯夫與亞得里亞海	三七九

第十六章	羅馬尼亞及其新疆界·····	四〇一
第十七章	涅宜和約下的保加利亞·····	四二一
第十八章	阿爾巴尼亞·····	四三五
第十九章	希臘的土地和人民·····	四四五
第二十章	波蘭及其邊疆·····	四五九
第二十一章	立陶宛的發展及其國際關係·····	四八三
第二十二章	愛沙尼亞與拉脫維亞的土地及貿易問題·····	四九一
第二十三章	芬蘭在其地理位置上的問題·····	五〇三
第二十四章	俄羅斯的政治地理·····	五一三
第二十五章	安那托里亞——土耳其帝國的殘餘·····	五五一
第二十六章	君士坦丁堡及其通路·····	五八九
第二十七章	外高加索的人民·····	六〇一
第二十八章	巴勒斯坦與外約旦·····	六一三
第二十九章	波斯的展望·····	六二五
第三十章	亞洲內陸：游牧民族的天地·····	六三五
第三十一章	遠東·····	六五三
第三十二章	太平洋區域、澳洲與紐西蘭·····	七〇五

第三十三章	歐洲列強在非洲的殖民地	七二七
第三十四章	拉丁美洲商業與疆界的紛爭：對美國的關係	七六一
第三十五章	美利堅合衆國的地位	七九七
附錄	地圖一覽表	八六七

目錄

第一章 今日世界的主要問題

在這多事的近代歷史中，就我們理性所能想見的，最堪令人注意的事，既不是一九一四至一九一七年的世界大戰，也不是具有探究性、複雜性和革命性的和平條約，而是構成這新世界的人民，在精神上和心理上所起的劇烈變化。今日世界的人民已產生了一種善於批評的精神：不怕究詰一切問題的原委，敢向因襲舊日傳統的世界挑戰，並深切地懷疑許多現存的制度。大戰的影響非常深遠，它使人們自己發覺戰後的世界確已面目一新；在有些國家內，整個社會和政治生命的結構也都改易舊觀。各地的人民都須創造或採納新的觀念，在物質方面作新的安排。一般積極地探求大戰的原因並謀解決之道的人們，自不能不查究那些引致戰爭的社會、政治和經濟制度。

隨着第一次世界大戰而發生的種種問題，比較過去任何時期所經歷者，更為複雜。昔日糾紛的造因，由於地理條件的不平等，及不同王朝和敵對國家之間政策的歧異，如今則因為當前局勢的普遍不安和一般人民的不滿，而使所有的問題更加嚴重。例如在德意志，隨着軍事力量的瓦解，建立了一個新的共和政體。在俄羅斯，舊有的帝俄政權忽於首次大戰期間崩潰，繼之而起的共產運動，完全改變了俄國的政治意向，與社會的經濟的生活方式，以及其戰後問題的性質。在義大利和西班牙，也發生了類似的革命運動，但其目的却不同於俄國革命，義大利的獨裁政體且直接反對俄國的共產主義。在英國，出現了有史以來第一次的工黨執政。而奧匈帝國解體後的奧地利和匈牙利實際上已形同破產，乃由國際聯盟為它們清理債務。此外，新興的國家受到狂熱的國家主義者之危害；少數民族因遭受虐待

而羣起叛亂；各地的勞工對於其社會所負戰債的苛重，無不感到憂慮和煩惱。政治和經濟的權宜之計以及基本的不安心理，導致一種取消協約國戰債的願望。各國政府對於國內的債務，多以貶值的通貨來支付本息，這麼一來，幾乎使整個歐洲中產階級的儲蓄化為烏有；另一方面，却產生了不少攪得橫財的暴發戶，這批暴發戶所集聚的錢財，都是戰時千百萬人民傾家蕩產的代價。有關各國為努力自救起見，莫不提高其關稅的壁壘，從而為其新工業敷設有利的條件，使其在經濟上有自給自足的能力。

自然地，土地也與其他的財產遭受同樣的命運。一切裝設在地產上的藩籬，已抵擋不住農民們渴求耕地的欲望。從俄羅斯以至中歐各國，在土地產權的持有方面，都已發生革命性的變化。大體言之，所有的大地產都已被分割，不過在俄國可以不經過法律的程序而被瓜分；而在中歐各國，則係按照新憲法的規定辦理。私有土地和森林的面積已有了一定的限制，而實際從事耕作的農民，其權利受到優先的重視。土地必須作最經濟的使用——這一見解，已為大家所接受。那就是說：當社會需要其生產糧食時，土地不能被圍以藩籬，留作私人遊樂之用。這種觀念的改變，雖然在世界多事之秋未曾為人所矚目，但它確是大戰所造成的一項最基本的變化。因為這一觀念足以影響社會生活的基本原則，其在現代歷史上的意義，比較政體、關稅、疆界等各方面的變遷，更富有革命性。

此種限制私有土地面積的趨勢，今後仍將繼續存在，直到經濟壓力超過了現階段的變化與社會公認的限度成立之時才會停止。換句話說，今後所謂巨大的財富，勢必將以其他的形式作代表，在過去，大量土地的持有者表示其有穩定的價值，而在今日社會中，却已成爲歷史的陳跡。大地產在安全方面已不再是最合時尚的東西，正如煤鐵和石油等資源一樣，不能永遠放置在那裡原封不動，而需要在政

治和社會控制的新方式下，加以不斷的開發。

根據上述原則而成立的社會，在我們能夠確保其將繼續長存以前，尚須經過一番嚴正的考驗。自治政府仍然在一實驗的階段中。那些新興的國家以及其版圖擴張或縮小的國家，都有其經濟上的優點和弱點。各種資源由於條約、新經濟設施、關稅政策及債務轉移等關係而或增或減，也無人能預言這些措施將如何導致其複雜的結果。

同樣值得令人注意的是，殖民問題現已有了新的形式。就根本而言，世間總須有人從事體力的勞動。那些落後地區的異族人民，遠處絕域，社會結構比較簡陋，生活水準又很低下，他們希望爲白人操作而獲得利益。唯其如此，西方工業國家的資本對於這批被雇用勞工的轉嫁關係，以及這批勞工對於熱帶殖民地與拓荒社會的影響如何，乃成爲一個錯綜複雜的問題，而鮮爲現代人類大衆所了解。不過韶光如流水般逝去，這種關係終有被澄清的一天，而那些以政治力量爲後盾的強國，及其資本所產生的權利和責任問題，也勢將成爲挑戰的對象與辯論的焦點。當那一天到來時，託管制度將被促其實現——其對於政治管理的方式以及國際的政策也將發生廣大的影響。

由於西方列強在紛擾不安的區域擁有很多的殖民地，使目前的政治地理學仍然十分複雜而煩難。我們從許多實例中獲知：這些區域假如一旦擺脫西方列強的統治，勢將發生騷亂，變成無政府狀態。「保護」(Protection)和「占有」(Occupation)二個名詞用在列強對埃及和摩洛哥的關係上，固然常被認爲是侮辱的字眼；但是倘使無政府狀態隨着列強勢力的撤退而發生，誰會說「保護」不是一種有利的政策？倘使我們追憶非洲未經白人統治以前的種種紊亂、殘忍、恐怖、黑暗的情形，與現